

# Introduction to Linguistics – 1

## Course Project

### Part-1

Yashaswi Priya

2025114007

Language used (mother tongue): Maithili

Source used: <https://www.youtube.com/watch?v=roYjs3Wx1gk&list=PPSV>

This extract is from a Maithili Web Series called **Noon-Roti**. It depicts the conversation between a Man (M), his wife (W), their tour guide in Mithila (T); with characters like Ghosh Babu (G) and a delivery man (DM) appearing along the way.

(4:24)

T: अरे सर सर...ए दरभंगा छे सर । ऐथा ठाम ठाम पर जाम रही छी । अ हम दू डएग चलियो नही छे के आगे जाम भेट जएत । तह सर ओ सब पार करेत करेत हम्राह आधा पौन घंटा लिए न जात । हान सर लेकिन अह... । हान सर लेकिन विस्वास रखू बुझलिए । हम आधा पौन घंटा मे तुरन्त अवैछी ।

Are sar sar...Ae darbhangha chhe sar. Aithaa Thaam Thaam par jaam rahi chhee. A ham doo Daeg chaliyo nahi chhe ke aage jam bheT jayet. tah sar o sab paar karet karet hmraah aadhaa paun ghnTa lgiye na jaat. Haan sar lekin ah.haan sar lekin viswaas rakhoo bujhalie. Ham aadhaa paun ghnTa me turant awaichhi.

(5:50)

W: एक तह देर भौगैल तै पर से कहियो रहल छिय जे पर देर भौगैल । ऐमे सॉरी सेहो कही रहल छिय । फॉर्मेलिटी निभा रहल छिय की?.....

ek tah der bhaugail tai par se kahiyo rahal chhiye je par der bhaugail. Aime Sorry kahee rahal chhiya. FormaeliTī nibhaa rahal chhiya ki?.....

(6:00)

M: इन्का टह ऐना रहितए चयी सब चीज मे ई फसे-इए जहिचियत ।

inkaa Tah aina rahitae chayi sab cheej mein ee phace-iyeh jahichiyat

W: हेइ फिर देख लियऊ बेसी नै बाजू । दुबै ल जाए क नाम पर दरभंगा अए लु, किजे मिथिला दर्शन करे हम ।

Hei phir dekh liyao besai nai baajoo. dubai la jaye k naam par darbhanga la ae lu, kije Mithila darsan krey hum.

W: खूब बुझैची हमर के ई झूठ फूस बोलेहे मिथिला मैथिली । इतै दिन से कहेइ रहिल्ली दुबै लह चलु, दुबै लह चलु, तह से नही । सप्ता प्लान प्रोग्राम बना कर दरभंगा अयैलु । योही की रखल्यैए दरभंगा? ईन्द्रलोक छैइ की?

Khoob bujhaichi hamar ke ii jhooth phoos bolehe Mithila Maithili. Itai din se kaheih rahilchi dubai lah chalu, dubai lah chalu, tah se nahi. Sapta plaan program bana kar darbhanga lay ayailu. Yohi Kee rakhalchaye darbhanga me? Indralok chhaii kee?

M: हाँ ओ हय ईन्द्रभवन । देखियो दरभंगा मे ईन्द्रभवन । चलू तह सोहन ईन्द्रभवन चलू तह ।

haan O hay indrabhavan. dekhiyo, darbhanga mein Indrabhavan. Chaloo tah Sohan Indrabhavan chaloo tah.

T: हम...चलेयिछी सर!

Hmm... Chaleyichi Sir!

T: देखियओ, य हयी छी ईन्द्रभवन । दरभंगा के एक तह नीक हेरितएज प्लएस ।

dekhiyao, ya hayi chhee indrabhavan. darbhanga ke ek tah neek heritaej plaes.

M: सोहन, अहान के ईन्द्रभवन के बारे मे औय कुछ बूझलईच की?

Sohan. ahaan ke indrabhavan ke baare me auy kuchh boojhalaich kee

T: नही सर हाम्राअ तह बस इहए बुझैलएच ई ईन्द्रभवन छै ।

nahi sar hamraa tah bas ihae bujhailaech ii indrabhavan chhai

W: बूझालीयै तह ई ईन्द्रभवन छैइ । अब चलू न ऐत्त स ।

boojhaleeyai tah ii indrabhavan chhaai. Ab chaloo na aitta sa.

M: ऐत्त स चलू केना? हहिए सब देखे लेन ऐलिए। ठाम ।

Aitta sa chaloo kenaa? Hahiye sab dekhe len ailiye .Thaam.

W: हम किए देखे लेबयी ऊ तह हमर कपार जलल रही जय आहान स्रग हुम्हून बौआ रहल चिइ ईन्द्रलोक मे ।

ham kiye dekhe lebayi oo tah hamar kapaar jalal rahee jay aahaan snge humhoon bauaa rahal chii  
Indralok me.

M: सोहन!आहान के ईन्द्रभवन के बारे मे कीय न बूझालेच्च नीक से डीटैल्स?

टूरिस्म पएएकएज पर आहान कय ट्रवेल गाइद के रोल से होइच्च?

Sohan! Aahaan ke indrabhavan ke baare me keeya na boojhalechch neek se DeeTails?

Toorism paeekaej par aahaan kay Travel gaaid ke rol se hoichch?

T: सर! से बात तह ठीक छए मुदा हम तह बस ऐते जानै छिइ कि एए नीक जगह छैयी लेकिन हाम्राअ कियो अए जगह के बारे मेइन कुछ बथऐइबे नयी कर्ली तह हुम आहान के काहान से बताउ । हम तह बस या बूझैछियही कि जय ई ईन्द्रभवन छए , ई किला छए, ई राज्मैदान छए । एए राज्मैदान मे कहियो नएता सब अप्पन भाशन दैयी छए तह क्गलौ सर्कस लगयी छए । कहियो डिस्नेयलन्द लगयी छयी बस.....

Sir! Se baat tah Theek chhae muda ham tah bas aite jaanai chhii ki ee neek jagah chhaiyi lekin hamraa kiyo aye jagah ke baare mein kuchh bathaiibe nayi karlau tah hum aahaan ke kaahaan se batau. Ham tah bas yaa boojhaichhiyahi ki jay ii Indrabhavan chhae , ii kila chhae, ii raajmaidaan chhae. Ee Raajmaidaan me kahiyo naitaa sab appan bhaashan daiyee chhaye tah kgalau sarkas lagayee chhaye. Kahiyo Disneyland lagayi chhayi bas.....

(8:15)

T: अरे घोश बाबू आहान्! एए घोश बाबू छयी । संगीताक एए छयिइत ।

Are Ghosh Baaboo aahaan! Ee ghosh baaboo chhayi. Sangeetak ee chhayiit.

G: प्रणाम प्रणाम

praNaam praNaam

M: अरे वाह! संगीताक । एए तह बहत नएक बात । ...

Are waah! Sangeetak. Ee tah bahat naek baat....

(9:20)

G: आज प्रातह काल मे एकठो राग लिखलीयी । की कहिछी हम मल्लब औन्धियून मे रहलून ने तह संगीतए रहल दीमाग मे...

Aaj praatah kaal me ekTHO raag likhaleeyi. kee kahichhee ham matlab aundhiyoon me rahaloon ne tah sangeete rahal deemaag me...

(9:56)

T: घोश बाबू आहा सुनू हम एकठा काज कौदैक्की । ह आहा के फकेबूक पर लाईभ कर दयिछी । बहुते गोटा देखत ।

Ghosh baaboo aahaa Sunoo, ham ekThaa kaaj kaudaicchee . Hm aahaa ke facebook par live kar daayichhee. Bahute goTaa daekhat.

G: ...चूरा लेय्तौ फाल्तू मे हम्रेह गीत । भोरहे रच्चा कएलू हान । आ हम ची आठ भाई, बुझलू की ना । सब के सब एकदम आवारा । एक्तह हम हिइ बाबा पर्बाबा कि नाक रखलयी छी । संगीत कए सेवा मे लागल छी... ।

...ChooRaa leytai phaaltoo me hamreh geet.Bhorahe rachnaA kaeloo haan. Aa ham chee aath bhaaii, bujhaloo kee naa. Sab ke sab ekdam aawaaraa. Ektah ham hii baabaa parbaabaa key naak rakhalayi chhee. sangeet kae sewa me laagal chhee....

M: अह आठ भाई छिहे?

Aha aath bhai chhihe?

G: हून..

Hoon...

M: वाह । एए तह बहुत अद्भुत बात भएल ।

waah. EE tah bahut adbhut baat bhael.

G: हम्... ।सब आवारा।

Hmm...Sab aawaaraa.

T: अरेरी सुनू घोश बाबु । अरेरी आहान के गीत के कीयो ना चुरायब । आहान के हम लाईभ कय दायिछिइ लाखो लोग देखत बुझायिलीयए ।

Arey Sunoo ghosh babu. Arey aahaan ke geet ke keeyo naa churaayab. Aahaan ke ham live kay daayichhii Laakho log dekhat bujhayileeyae.

G: हम्...

Hmm...

G: हम्...

Hmm...

(11:52)

W: बाप रे! जान चुट्टली घोश बाबू स । कहाँन आखान हम दुबै के बूर्ज खालीफा दएखेत रहीतह । अ कहाँन हुम्मा ई दरभंगा टावर दिखा रहल चयी ।हुह! हाए रे हमर किस्मत ।

Baap re! Jaan chuTTali ghoshT baaboo sa. Kahaan aakhan ham dubai ke boorj khalifaa daekhet raheetah. A kahaan humraa ii darbhanga Taawar dikhaa rahal chahi.huh! Haae re hamar kissmat .

M: अरे आहान कय अप्पन मातृभूमी कए दर्शणीय स्थल सब से प्रेमे नही छी । अही दु-ओरेरी तहहान से बुर्ज खलीफा के नाम जप्लरी जा रहिल छी ।

Are aahaan kay appan maatribhoomi kae darshaNeeya sthal sab se premay nahi chhee. Ahee du-orey tahahaan se burj khaleefaa ke naam japlay jaa rahil chhee.

W: जी एक्दम नहिहिछ प्रेम । एए कौन दर्शनईय स्थल छे से, कनी कहून तह हुमरा ।

Jee ekdam nahihichh prem. Ee kaun darshaniiya sthal chhe se, kani kahoon tah humara.

T: अरेरी मएएडम! अहान एतए खिसिआयल किहे छी।

Arey maeDam! Ahaan etae khisiaayal kihe chhee.

M: छोदू हटाऊ । चलून कोनो होटल मे खाना खैली चले छी ।

ChhoDhoo haTaaoo. chaloon kono hoTal me khaanaa khaili chalaе chhee.

T: हाँ, हाँ अरे सर । किय कतौ होटल मे खायब । पहे चलून कतौ ठन्दा मे बैठयी छी आ तयिक बाद कोनो लन्च के प्रोग्राम बनयी छी ।

Haan, haan are sar. Kiya katau hoTal me khaayab. Pahle chaloon katau Thandaa me baiThayi chhi aa tayik baad kono lunch ke program banayi chhi.

M: कहू तह कैहैन भगअलयी एइ मन्दिर । कहियू बहूत सुन्दर रहरी ।

Kahoo tah kaihain bhagalayi ei mandir. Kahiyo bahoot sundar rahay.

W: कहियो हमहून बहुत सुन्दर रही, केहेन भगलयी अब । लेकिन आहान कय कौन मल्लब? आहान के तेह हाम्राअ सबैसे ई मन्दिर से प्रेम आइछी ।

Kahiyo hamahoon bahut sundar rahee, Kehen bhagaliyi ab. Lekin aahaan kay kaun matlab?  
Aahaan ke teh hamraa sabaise ii mandir se prem aaichhee.

M: अरे! हुम्मा अहून सो ऊतबे प्रेम आइछी ।

Are! Humraa ahoon so ootabe prem aaichhee.

W: हाह्! औतबे प्रेम अयिछी, मने आहान ला हम एए ई मन्दिर एक समान छी नयी? अब तह हुम्मा सही मे होइए ज हम यह पोखिर मे कूईद कय जान द दी ।

Haah! Autabe prem ayichhee, mane aahaan laa ham ee ii mandir ek samaan chhee nayi? Ab tah humraa sahee me hoiye ja ham yah pokhir me kooiid kay jaan da dee.

M: सेहो टूय कै लिय थ|

Seho Try kai liiy tha.

W: हम्!

Hmm!

M: लेकिन आहान कय ई बूझालएछी पोखर मे कहियो स्विमिङ्ग पूल से हो रहेत ।

Lekin aahaan kay ii boojhalaechhi pokhar me kahiyo swimming pool se ho rahet.

T: अरे माताराम्! आहान कठी लय टेनशान लेयिछी । पहे आहान एइ गो फोर मिथिला कय टूर पएकएज से सप्टा मिथिला दर्शन क लिए । तय्कए बाद की भयिएह ते गएलयिइ, आ दरभंगा भागअलयिइ आ साथ टा प्लएस और तयी के बाद आहान के हम दुबै टूर के पएकएज के व्यवस्था से हो कर्बा दएल्ल ।

Are maataaraam! Aahaan kaThi lay Tenashan leyichhi. Pahle aahaan ei go for Mithila kay Toor paekaeja se sapTTa Mithila darshan ka liye. taykae baad kee bhayiyeh te gaelayii, aa darbhangaa bhagalayii aa saath Taa plaes aur tayi ke baad aahaan ke ham dubai Toor ke paekaeja ke wyawasthaa se ho karbaa daeyl.

M: भौआ । हिन्क कुछ कम्मिट्मेन्ट करे से पहे नीक से सोइच वीचार लिय ।

Bhauaa. Hinka kuchh cammiTment kare se pahle neek se soich weechaar liya.

T: अरे सर जे सब हम देख लएबेडे...

Are sar je sab ham dekh laebenge...

(17:34)

W: जा! ताहान अप्रए न कह्लए रहीय जे हम कनी पाईन पी कर रही जबयि, पी लिय कनी पाईन्... ।

Jaa! taahaan apnae na kahlae raheeya je ham kanee paaiin pee kar rahi jabayi, pee liya kanee paaiin....

DM: ओना खाना नीक लागेल नाह सब कए?

onaa khaanaa neek laagel naah sab kae?

M: अरे नही नही नही इत्ती कश्ट नही करून आहान सब । हम्रा सब के खाना बहुत नीक लागल ।आहान कनी हम्रा डिइटएल मे ब्लाऊ जय अहान सब्के एए नून रोटी के सर्विस कएन्ना शार्ट भैल । एएत्ते सुन्दर फुड सर्विस कए उप्क्रम आखिर अहान सब स्टार्ट कैनह कएलियैन ।

are nahi nahi nahi itti kashT nahi karoon aahaan sab. Hmraa sab ke khaanaa bahoot neek laagal.Aahaan kanee hmraa DiiTael me btaaoo jay ahaan sabke ee noon roTi ke sarvis kaemmaa shTaarT bhail. eette sundar food sarvis kae uppkram aakhir ahaan sab start kainah kaeliyain.

W: आहान भोजन क लएलून ना अब चलून आगून देख के लएएल ज और किइ सब हयी ज-आहान के मिथिला मे

Aahaan bhojan ka laeloon naa ab chaloo na aagoon dekha ke laeyel ja aur kii sab hayee ja-aahaan ke Mithila me.

M: भोजन तह आहान कएल है, हम तह- खाएर छोढ़ । हम्रा कनी अख्खान और जैन्बा कीय, डीटैल मे जे आखिर इन्कर सब्कए नून-रोटी कए पीछए कऊन आदमी सब छएत्, कएन्ना ई-स्टार्ट भय्लयि, कएन्ना ई वर्क करयी छयिइ, किइ टीम छयिइ, सय हाम्राअ कनी जाने दीऔउ, अस्थिर रहून आहान ।



Bhojan tah aahaan kaela hai, ham tah- khaer chhoDhoo. Hmraa kanee akhkhan aur jainbaa keeya, DeeTail me je aakhir inkar sabkae noon-roTi kae peechhae kaoon aadmi sab chhayet, kaennaa ii-start bhaylayi, kaennaa ii wark karayi chhayii, kii Teem chhayii, say hamraa kanee jaane deeauu, asthir rahoon aahaan.

W: हम्...

Hmm...

T: बुझयो जए सूरज कए पश्चिम से उगयल गएलए, पाथर पर दूब गैल गएले एकरा स्टार्ट करए मे । ऐतएक बात एक्खान की कहब, आगए चलू । आगए अएक्खन दरभंगा पूरा देखबा छयी नएए ।

Bujhayo jae sooraj kae pashchim se ugayal gaelae, paathar par doob gail gaele ekraa start karae me. Aittaek baat ekkhan kee kahb, aagae chaloo. Aagae aekkhann darbhangaa pooraa dekhbaa chhayi naee.

DM: हाँ सर, अब हुम्रो लगयिए जे और और्डर लएल जएय परत, तयी द्वारे अब हम निकला चएहब ।

Haan Sar, ab humro lagayie je aur aurDer lael jaeya parat, tayi dwaare ab ham nikala chaehab.

M: अरए नही नही कनी काल बैसू ना । अख्ले तुरन्त भोजन केलो हए अख्ले उठ्के विदा भोजऊ से कए हम आहान सब से और गप कर चाहिछी कनी और बिसेस जान्कारी जाना चाहिछ जे आखिर इत्ते सुन्दर स फूड सर्विस केना स्टार्ट भेले हाम्राह बताऊ आहा सब ।

Arae nahi nahi kanee kaal baisoo naa. akhle turant bhojan kelo hae akhle uThke vidaa bhojaoo se kae ham aahaan sab se aur gap kar chaahichhi kani aur bises jaankaari jaanaa chahichh je aakhir itte sunddar sa phooD sarvis kenaa start bhele hamrah btaao aahaa sab

(19:15)

DM: लोग कही छी न ज किछ प्राप्त कृवा क्लेल किछ त्याग कर परिछे । ...ओ ई नून रोती प्राप्त कर कएल अपन सब किछ छोढ देल खिन । एते तक की....

Log kahee chhee na ja kichh praapt krwa klel kichh tyaag kar parichhe. ...o ii noon roti praapt kar kael apan sab kichh chhoDh del khin. ete tak kee

\*\*\*Timestamps for the video have been given in different parts of the text. Sections of the video have been chosen depending upon the clarity of audio.

Transliteration website: <https://www.hinditools.com/etools/roman-to-devanagari-english-hindi/>

Changes have been made to the output texts of this website as it wasn't giving an accurate transliteration of a few words.